

เพ็ญหญิง หวัง : การวิเคราะห์ประเภทผลงานโดยใช้คลังข้อมูลภาษาเป็นฐานของรายงาน
การปฏิบัติงานระดับปริญญาโทสาขาวิชาการแปลและการล่ามในประเทศจีน: การศึกษา
อรรถภาคและทัศนคติเชิงเปรียบเทียบระหว่างรายงานการปฏิบัติงานการแปลและการล่าม
(CORPUS-BASED GENRE ANALYSIS OF MASTER OF TRANSLATION AND
INTERPRETATION PRACTICE REPORT IN CHINA: COMPARATIVE MOVE AND
STANCE INVESTIGATION BETWEEN TRANSLATION PRACTICE REPORT AND
INTERPRETATION PRACTICE REPORT) อาจารย์ที่ปรึกษา : ผู้ช่วยศาสตราจารย์
ดร.อิสรา ประมูลสุข, 431 หน้า

รายงานการปฏิบัติงานระดับปริญญาโทสาขาวิชาการแปลและการล่ามซึ่งประกอบไปด้วย
รายงานการปฏิบัติงานการแปลและรายงานการปฏิบัติงานการล่ามเทียบได้กับเป็นวิทยานิพนธ์
สำหรับหลักสูตรปริญญาโทดังกล่าวในประเทศจีน เนื่องจากรายงานนี้เป็นประเภทผลงานเชิง
รายงานที่เกิดขึ้นมาใหม่จึงได้สร้างปัญหาให้แก่นักศึกษาและคณาจารย์ในสาขาวิชานี้ทั้งในด้าน
โครงสร้างภาษาและการใช้ทัศนคติ งานวิจัยนี้ซึ่งใช้กระบวนการวิจัยที่ใช้คลังข้อมูลภาษาเป็นฐาน
มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาโครงสร้างภาษาและการใช้ทัศนคติของผู้แต่งในรายงานการปฏิบัติการ
การแปลและการล่ามและระบุถึงความแตกต่างในสองมิตินี้ระหว่างรายงานการปฏิบัติงานทั้งสอง
สาขาวิชา

งานวิจัยนี้สร้างคลังข้อมูลภาษาจำเพาะ โดยการรวบรวมอย่างเป็นระบบจากการสุ่มเลือก
รายงานการปฏิบัติงานระดับปริญญาโทสาขาวิชาการแปลและการล่ามจำนวน 60 ฉบับ โดยแบ่งเป็น
การแปล 30 ฉบับและการล่าม 30 ฉบับ แล้วทำการวิเคราะห์อรรถภาคตามแบบ Biber et al (2007) และ
วิเคราะห์การใช้ทัศนคติโดยใช้โมเดลปฏิสัมพันธ์ของ Hyland (2005) นอกจากนี้ผลการวิเคราะห์ทั้ง
สองส่วนยังจะนำไปตรวจสอบความถูกต้องด้วยข้อมูลที่ได้จากการสัมภาษณ์ผู้ให้สัมภาษณ์ที่เป็น
คนในวงการการแปลและการล่ามอีกด้วย

ผลจากการวิเคราะห์อรรถภาคพบว่ามีอรรถภาคทั้งสิ้น 29 อรรถภาค และมี 84 อรรถภาคย่อยที่ใช้
ในบทต่างๆทั้งหกบทของรายงานการปฏิบัติงาน ทั้งของการล่ามและการแปล ซึ่งนักวิจัยได้นำเสนอ
เป็นโครงสร้างทางภาษาของรายงานการปฏิบัติงานทั้งสองสาขาวิชานี้ ผลจากการวิเคราะห์การใช้
ทัศนคติเปิดเผยให้เห็นถึงรูปแบบการใช้ทัศนคติทั้งสี่ชนิดที่จำเพาะในสาขาวิชาการล่ามและการแปล
นอกจากนี้การศึกษาเชิงเปรียบเทียบยังชี้ให้เห็นถึงความแตกต่างทั้งในเรื่องอรรถภาคและการใช้ทัศนคติ
ในแต่ละบทของรายงานการปฏิบัติงานระหว่างสาขาวิชาการแปลและการล่าม ในขณะเดียวกัน
ข้อมูลจากการสัมภาษณ์ได้ให้มุมมองเพิ่มเติมเกี่ยวกับผลการวิจัยทั้งสองมิติทั้งในระดับอรรถภาคและ
การใช้ทัศนคติ

งานวิจัยชิ้นนี้มีคุณค่าทั้งทางด้านทฤษฎี ทางด้านระเบียบวิธีวิจัย และทางด้านการนำไปใช้สอนในห้องเรียน อันจะเป็นประโยชน์ต่อการวิจัยในด้านการวิเคราะห์ประเภทงานเขียนรายงาน และต่อการเรียนการสอนการเขียนรายงานการปฏิบัติงานระดับปริญญาโทสาขาวิชาการแปลและการล่ามในประเทศจีน



สาขาวิชาภาษาต่างประเทศ
ปีการศึกษา 2562

ลายมือชื่อนักศึกษา Fengling Wang
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา I. Pornnoolsook

FENGLING WANG : CORPUS-BASED GENRE ANALYSIS OF MASTER
OF TRANSLATION AND INTERPRETATION PRACTICE REPORT IN
CHINA: COMPARATIVE MOVE AND STANCE INVESTIGATION
BETWEEN TRANSLATION PRACTICE REPORT AND INTERPRETATION
PRACTICE REPORT. THESIS ADVISOR: ASST. PROF. ISSRA
PRAMOOLSOOK, Ph.D., 431 PP.

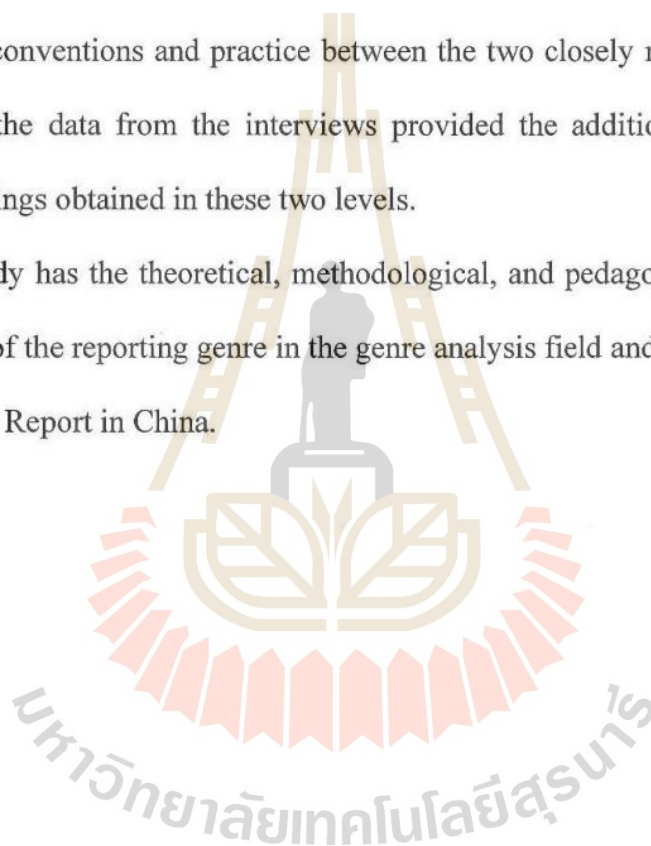
MASTER THESIS/TRANSLATION AND INTERPRETATION PRACTICE
REPORT/CORPUS/ MOVE ANALYSIS/ STANCE INVESTIGATION

The Master of Translation and Interpretation (MTI) Practice Report, consisting of the Translation Practice Report (TPR) and the Interpretation Practice Report (IPR), is the degree thesis for the MTI program in China. As a newly emerging type of reporting genre, it has caused problems to the students and teachers in the MTI field in the aspects of the discourse structures and the use of stance. The current study, drawing on the corpus-based approach, aimed to explore at the macro-level the discourse structures of the TPR and the IPR, to investigate at the micro-level the use of stance in the TPR and the IPR, and to probe the disciplinary variations at these two levels between the TPR and the IPR, respectively.

A set of specialized corpora that aimed to reach the maximum representativeness were systematically compiled by sampling 60 MTI Practice Reports (30 TPRs and 30 IPRs, respectively). Employing the corpus-based move analysis by Biber et. al (2007), the stance framework in the interaction model by Hyland (2005), the investigation at the two levels was respectively conducted by triangulating the interviews with the insider informants.

The results of the move analysis revealed 29 moves and 84 steps identified in the 6 organizational units of the TPR and the IPR, which were proposed for the discourse structures for the MTI Practice Report. The findings from the corpus-based stance investigation disclosed a genre-specific convention in utilizing the four categories of stance in both of the TPR and the IPR. Besides, the discipline-specific variations in terms of the move and the stance in each of the six units were found due to the different disciplinary conventions and practice between the two closely related subdisciplines. Meanwhile, the data from the interviews provided the additional insights into the research findings obtained in these two levels.

This study has the theoretical, methodological, and pedagogical implications on the research of the reporting genre in the genre analysis field and the instruction of the MTI Practice Report in China.



School of Foreign Languages

Academic Year 2019

Student's Signature Fengling Wang

Advisor's Signature J. Pannolkaw